

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.062.04,
созданного на базе ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет»,
Министерство науки и высшего образования РФ, по диссертации
на соискание учёной степени кандидата филологических наук
аттестационное дело № ____
решение диссертационного совета от 24.03.2022 № 4

О присуждении Нгуен Тхи Хоан, гражданке Вьетнама, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Ф.М. Достоевский во Вьетнаме. Роман “Преступление и наказание” в переводах на вьетнамский язык» по специальности 10.01.01 – русская литература принята к защите 20 января 2022 г., протокол № 1 диссертационным советом Д 212.062.04, созданным на базе ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ, 153025, Ивановская область, г. Иваново, ул. Ермака, д. 39, приказ о создании № 1925-372 от 08.09.2009.

Соискатель Нгуен Тхи Хоан, 19 ноября 1980 года рождения, в 2010 году окончила Ханойский государственный университет, в 2021 году окончила аспирантуру в ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», в настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре отечественной филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ермилова Галина Георгиевна, ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет», кафедра отечественной филологии, профессор.

Официальные оппоненты:

- Федорова Елена Алексеевна – доктор филологических наук, доцент, ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова», кафедра теории и практики коммуникации, профессор;
- Богач Дмитрий Александрович – кандидат филологических наук, Санкт-Петербургское ГБПОУ «Радиотехнический колледж», преподаватель

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» (Иркутск) в своём положительном заключении, подписанном Юрьевой Ольгой Юрьевной – доктором филологических наук, доцентом, заведующей кафедрой филологии и методики Педагогического института, указала, что в работе впервые представлена систематически и всесторонне исследованная история восприятия и творческого освоения вьетнамской культурой романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского; актуальным и новаторским представляется подробное исследование и оценка переводов романа на вьетнамский язык; исследование Нгуен Тхи Хоан вносит вклад в осмысление современных проблем межкультурной, межнациональной коммуникации, поможет в создании новых переводов, в которых будут преодолены фактические неточности ранее сделанных. Диссертация Нгуен Тхи Хоан соответствует требованиям пп. 9–11, 13–14 «Положения о присуждении учёных степеней», утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09. 2013 г. № 842 (в ред. постановления Правительства Российской Федерации от 11.09.2021 № 1539), а её автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Соискатель имеет 8 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 8 работ, из них в рецензируемых научных изданиях из перечня ВАК опубликовано 4 работы. Общий объем опубликованных статей – 3,4 п.л.: 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях из перечня ВАК, в том числе 2 статьи в соавторстве, авторский вклад 50%, соавторство обосновано совместной работой над исследованием; 1 статья, опубликованная в сборнике научных трудов (Иваново, 2019); 3 работы – в сборниках научных трудов по материалам научных конференций (Иваново, 2019, 2020; Екатеринбург, 2021). В диссертации отсутствуют недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Нгуен Тхи Хоан, Ермилова Г.Г. Сны Раскольникова в переводе на вьетнамский язык // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2019. № 4. С. 151-155. 0,5 п.л. (авторство 50%).
2. Нгуен Тхи Хоан. «Идея Раскольникова» в переводе на вьетнамский язык // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2020. № 2. С. 139-144. 0,6 п.л.
3. Нгуен Тхи Хоан, Ермилова Г.Г. «Евангельский текст» романа «Преступление и наказание» в переводе на вьетнамский язык // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. 2020. № 3. С. 148-152. 0,5 п.л. (авторство 50%).
4. Нгуен Тхи Хоан. К вопросу о влиянии романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» на творчество вьетнамских писателей // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2021. № 3 (112). С. 60-67. 0,6 п.л.

На автореферат диссертации отзывы не поступили.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что 1) Федорова Е.А. – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики коммуникации ФГБОУ ВО «Ярославский государственный университет им. П.Г. Демидова» – ведущий специалист по творчеству Ф.М. Достоевского, автор диссертаций, монографий, статей и исследований, посвященных писателю; 2) Богач Д.А. – кандидат филологических наук, преподаватель Санкт-Петербургского ГБПОУ «Радиотехнический колледж» – специалист по творчеству Ф.М. Достоевского, автор диссертации, монографии и ряда значимых публикаций; 3) автор отзыва ведущей организации – Юрьева О.Ю., доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой филологии и методики Педагогического института ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет» – ведущий специалист по творчеству Ф.М. Достоевского, автор диссертаций, монографий, учебных пособий, статей и исследований, посвященных писателю.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **разработан** механизм изучения культурной и литературной ситуации современного Вьетнама через рецепцию романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского;
- **предложен** алгоритм анализа переводческой практики романов Достоевского на вьетнамский язык;
- **доказана** ключевая роль существующих переводов романа «Преступление и наказание» в приобщении вьетнамского читателя к русской классической литературе, к многолетнему процессу модернизации вьетнамской литературы от 1920-х до современности;
- **введено** в научный обиход понятие «модернизация вьетнамской литературы», уточнены его хронологические и географические границы.

Теоретическая значимость исследования обоснована

- обращением к литературоведческим аспектам проблем межкультурной коммуникации;
- выявлением и конкретизацией современных проблем перевода художественных текстов русской классики; уточнением характеризующих параметров понятий «идентичный перевод», «художественный перевод», «подражание», «парафраз»;
- формированием модели анализа процесса транслирования художественной системы Достоевского во вьетнамской литературе, переводческой практике, научно-критической деятельности.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что

- показаны перспективы дальнейшего изучения процесса вхождения романа «Преступление и наказание» во вьетнамскую культуру, литературу, школьную и вузовскую практику;
- предложенный алгоритм анализа переводческой практики может быть применен к другим текстам Достоевского и русской классической литературе в целом.
- материалы диссертации могут быть полезны при построении и проведении лекционных курсов по филологическим дисциплинам (в частности, «Литературный анализ текста», «История русской литературы второй

половины XIX века)), а также специальных курсов и специализаций, связанных с творчеством Достоевского или русского романа.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что

- привлекаемый для анализа материал достаточно широк (включает 25 наименований произведений вьетнамских писателей, 3 существующие во Вьетнаме перевода романа «Преступление и наказание», оригинальный текст романа «Преступление и наказание, подготовительные материалы к нему, «Дневник писателя», письма Достоевского, мемуарную литературу о Достоевском);
- был изучен и проработан обширный корпус работ (биографических, критических, литературоведческих, историко-литературных и др.) отечественных и вьетнамских авторитетных авторов, связанных с теорией и с историей перевода, историей восприятия романа «Преступление и наказание» во Вьетнаме;
- результаты исследования соответствуют теоретическим положениям современного литературоведения, методы адекватны его цели и задачам, а гипотезы подтверждаются при проведении анализа конкретных произведений.

Личный вклад соискателя состоит в

- систематизации восприятия романа «Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского во Вьетнаме, рассмотрении его в контексте вьетнамских культурных и литературных процессов, описании трехэтапной эволюции восприятия романа «Преступление и наказание» как в Южном, так и Северном Вьетнаме;
- обозначении специфики религиозно-философских взглядов Достоевского и проблемы их культурного и языкового восприятия вьетнамским читателем;
- самостоятельном определении подхода к существующим во Вьетнаме переводам романа «Преступление и наказание», доказательном указании на лучший из трех существующих переводов;
- конкретном, методически выверенном трехступенчатом анализе переводов; указании на недостатки существующих переводов романа «Преступление и наказание» с конкретными рекомендациями по их улучшению;

- вычлениении трех смыслообразующих фрагментов романа «Преступление и наказание» (сон Раскольникова, идея героя, «евангельский текст» романа) для осуществления сплошного углубленного анализа;
- изучении основного корпуса художественных произведений вьетнамских писателей, несущих «след» влияния романа «Преступление и наказание», анализе их поэтологической структуры в диахроническом аспекте;
- апробации результатов исследования на научных конференциях, подготовке научных публикаций.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания: некоторые теоретические вступительные замечания превышают необходимый для проблематики диссертационного исследования объем (например, о теории перевода, об идее, сне и др.); не оправдано использование историко-генетического подхода в рамках анализа поэтологических, идейных, философских и стилистических особенностей романа «Преступление и наказание» при переводе на вьетнамский язык; в ряде случаев Достоевскому приписываются идеи, которые ему не были близки, либо предлагается интерпретация текста Достоевского без должной аргументации (в частности, трактовки христианских идей Достоевского, символики чисел и цвета); не всегда удачны предложенные варианты переводов; в работе есть смысловые повторы, не всегда стилистически верно отражена мысль исследователя.

Соискатель Нгуен Тхи Хоан ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы о новизне исследования и литературоведческих акцентах в проведенном ею анализе поэтики романа Достоевского; привела собственную аргументацию по поводу необходимости теоретического обоснования переводческой практики, а также интерпретации некоторых концептуальных мотивов романа Достоевского (в частности сна как своеобразного «ключа», открывающего дверь в психолого-онтологическую природу Раскольникова; «пороговой» символики числа семь); уточнила, что ряд положений, высказанных в диссертации, не раскрываются обстоятельно, поскольку уже изучены в науке; прокомментировала свое видение спорных моментов перевода; согласилась с замечаниями о повторах значимых

